

R. GOSCINNY - A. UDERZO

Astérix

LA ELIZANÍA

Texto René GOSCINNY

Dibujos Albert UDERZO



SALVAT

Astérix LA GRAN COLECCIÓN





GOSCINNY Y UDERZO
PRESENTAN
UNA AVENTURA DE ASTÉRIX
LA CIZAÑA

Texto de **René GOSCINNY**

Dibujos de **Albert UDERZO**



SALVAT

Título original: *La Zizanie*

Traducción: Víctor Mora

© 1970 GOSCINNY-UDERZO

© 1999 HACHETTE LIVRE

© 2014 HACHETTE LIVRE por la presente edición y la traducción castellana

Publicado en 2014 por:

Grupo Editorial Bruño, S. L.

Juan Ignacio Luca de Tena, 15. 28027 Madrid

Depósito legal: M-17-2014

ISBN: 978-84-216-8980-6



ESTAMOS EN EL AÑO 50 ANTES DE JESUCRISTO. TODA LA GALIA ESTÁ OCUPADA POR LOS ROMANOS... ¿TODA? ¡NO! UNA ALDEA POBLADA POR IRREDUCTIBLES GALOS RESISTE TODAVÍA Y SIEMPRE AL INVASOR. Y LA VIDA NO ES FÁCIL PARA LAS GUARNICIONES DE LEGIONARIOS ROMANOS EN LOS REDUCIDOS CAMPAMENTOS DE BABAORUM, AQUARIUM, LAUDANUM Y PETIBONUM...



ASTÉRIX, EL HÉROE DE ESTAS AVENTURAS. UN PEQUEÑO GUERRERO DE ESPÍRITU ASTUTO Y VIVA INTELIGENCIA. LAS MISIONES PELIGROSAS LE SON CONFIADAS SIN TITUBEOS. ASTÉRIX RECIBE SU FUERZA SOBRENATURAL DE LA POCIÓN MÁGICA DEL DRUIDA PANORÁMIX.



PANORÁMIX, EL VENERABLE DRUIDA DE LA ALDEA, RECOGE HIERBAS Y PREPARA POCIONES MÁGICAS. SU MAYOR TRIUNFO ES EL BREBAJE QUE DA FUERZA SOBRENATURAL A QUIEN LO BEBE. PERO PANORÁMIX TIENE MUCHAS OTRAS RECETAS EN RESERVA...



ASURANCETÛRIX ES EL BARDO. LAS OPINIONES SOBRE SU TALENTO ESTÁN DIVIDIDAS: ÉL OPINA QUE ES GENIAL; LOS DEMÁS PIENSAN QUE ES UN PELMAZO. DE TODOS MODOS, CUANDO NO DICE NADA, ES UN ALEGRE Y QUERIDO COMPAÑERO...



OBÉLIX, EL AMIGO INSEPARABLE DE ASTÉRIX. DE PROFESIÓN, REPARTIDOR DE MENHIRES; GRAN AMANTE DE LOS JABALÍES Y DE LAS BUENAS PELEAS. OBÉLIX SIEMPRE ESTÁ DISPUESTO A ABANDONARLO TODO PARA SEGUIR A ASTÉRIX EN UNA NUEVA AVENTURA. LE ACOMPAÑA IDEAFIX, EL ÚNICO PERRO ECOLOGISTA CONOCIDO, QUE AÚLLA DE PENA CUANDO CORTAN UN ÁRBOL.



ABRARACÚCIX ES EL JEFE DE LA TRIBU. MAJESTUOSO Y VALIENTE, AUNQUE ALGO SUPERSTICIOSO. ESTE VIEJO GUERRERO ES RESPETADO POR SUS HOMBRES Y TEMIDO POR SUS ENEMIGOS. ABRARACÚCIX SOLO TEME UNA COSA: QUE EL CIELO LE CAIGA SOBRE LA CABEZA, PERO COMO ÉL MISMO DICE, «ESO NO VA A PASAR MAÑANA...».































¿QUÉ?, ¿LLEGO MUY TARDE?

EN ABSOLUTO, EN ABSOLUTO.



¡NO TANTO, NO TANTO!

¡OH, VAMOS, NO HAY MÁS QUE LECHE, AZÚCAR, HUEVOS, HARINA Y GRASA DE JABALÍ! O SEA, COSAS QUE NO HACEN ENGORDAR...



LO QUE HA PASADO ESTA MAÑANA, KARABELLA, ERA PURA BROMA... ¡NO VA A NINGUNA PARTE!

CLARO, CLARO... HABLEMOS MÁS BIEN DE COSAS SERIAS.



EL DÍE, MI MARIDO, A QUIEN JULIO CÉSAR HA PROPUESTO QUE FUERA SENADOR... ¡POR CIERTO, QUE SE HA NEGADO, COMO PODÉIS IMAGINAR! MI MARIDO, PUES, SE HACE MUCHAS PREGUNTAS ACERCA DE ASTÉRIX Y DE SU AMISTAD CON ESE ROMANO.



SÍ, ES AUTOMÁTIC, MI MARIDO, ME HA DICHO QUE LO PASABAN LA MAR DE BIEN. SE OÍAN RISAS Y CANTOS. ¡PARECÍA QUE HABÍAN ESTADO BEBIENDO!



¡QUÉ HORROR! ¡YA VICE YO BIEN EN PENSAR SIEMPRE QUE HABÍA QUE DESCONFÍAR DE ASTÉRIX! UN HOMBRE DE SU EDAD Y SOLTERO...

¿Y CUÁNTOS AÑOS TIENE EXACTAMENTE?

¡VETE A SABER! MI MARIDO, EDADEPIÉDRIX, DICE QUE ES MENOS SOVEN DE LO QUE PARECE.

HUM... ¿Y SU AMIGO OBÉLIX? ¿VOSOTRAS CREÉIS QUE RESULTA UNA BUENA COMPAÑÍA? ¡ESE GLOTÓN QUE SOLO PIENSA EN BEBIR Y COMER!



LO PEOR ES QUE ASTÉRIX ES EL FAVORITO DE PANORÁMIX, NUESTRO DRUIDA, Y QUE ESTÁ AL CORRIENTE DE MUCHOS SECRETOS.

¿EL SECRETO DE LA POCIÓN MÁGICA, POR EJEMPLO?



NO PUEDE DECIR NADA.



POCO DESPUÉS...

¿QUE SE DICE QUE ASTÉRIX HA VENDIDO EL SECRETO DE LA POCIÓN MÁGICA A LOS ROMANOS? ¡PUES SÍ QUE RESULTA BONITA LA SOVEN GENERACIÓN!





ESTOY INQUIETO POR LA ACTIVIDAD DE LA GENTE DEL PUEBLO... INO QUIERO SUPONER QUE PORQUE ESE ROMANO VINO A VERME VAYAN A SOSPECHAR DE MÍ!

HEMM... LA CALUMNIA ES COSA PELIGROSA... ISOLO TUTATIS SABE LO QUE SE IMAGINAN!



PERO INO CREO QUE SEA SERIO! EL BANQUETE POR EL CUMPLEAÑOS DEL JESUS TENDRÁ LUGAR ESTA MISMA NOCHE, Y ESO RECONCILIARÁ A TODO EL MUNDO.



SIN EMBARGO, EL BUEN DRUIDA PANORÁMX ES DEMASIADO OPTIMISTA... EN EL PUEBLO, TODO EL MUNDO SOSPECHA DE TODO EL MUNDO...



EL ÚNICO QUE ESCAPA DE ESTE TRISTE AMBIENTE ES EL BARDO ASURANCETÁRIX, PERDIDO EN SU NUBE POÉTICA...



Y POR LA NOCHE, DURANTE EL BANQUETE, NADIE HABLA CON NADIE...



EL BARDO TIENE INCLUSO LA EXTRAÑA IMPRESIÓN DE ESTAR SOLO A LA MESA... SE PODRÍA CREER QUE ES EL FIN...

... ¡EL FIN DEL PUEBLO!

AL DÍA SIGUIENTE, UNA PRUDENTE
PATRULLA ROMANA CIRCULA POR
EL BOSQUE...

¡PASOS!

¡ESCONDÁMONOS
EN AQUEL ÁRBOL!



EN EL CAMPAMENTO
DE AQUARIUM...

¡TENEMOS
LA POCIÓN MÁGICA!
¡TENEMOS LA POCIÓN
MÁGICA!





¿QUÉ PASA
AQUÍ, POR
JÁPITER?

NOS HEMOS
ENTERADO DE
QUE POSEEMOS
EL SECRETO
DE LA POCIÓN
MÁGICA.

¡Y LOS COMPAÑEROS
SE PREGUNTAN POR QUÉ NO
NOS DAN POCIÓN EN LUGAR
DE EXPONERLOS A LOS
GOLFES DE ESOS GALOS
MEDIO LOCOS!



¡JE, JE, JE!
¡VUESTRA POCIÓN
MÁGICA SOY
YO!



¡PRONTO,
UNA OLLÁ!
¡Y QUE LO
HIERVAN!

¡AH, NO! ¡A MÍ
ME DA ESCRÚPULO
COMER ESO!



¡CALMA!
¡MIS PLANES SE
DESENVUELVEN
COMO HE
PREVISTO!



¡HAREMOS CREER QUE
TENEMOS ESA POCIÓN MÁGICA,
Y OS PROMETO QUE PRONTO
LOS GALOS SE DISPERSARÁN
Y DESAPARECERÁN!



NOSOTROS, LOS LEGIONARIOS, NO
GUSTAMOS DE ESOS PROCEDIMIENTOS
PROPIOS DE CIVILES, DETRITOS.
PREFERIMOS LOS BONITOS COMBATES,
EL RUIDO DE LAS ARMAS Y EL SONIDO
DE LAS TROMPETAS...



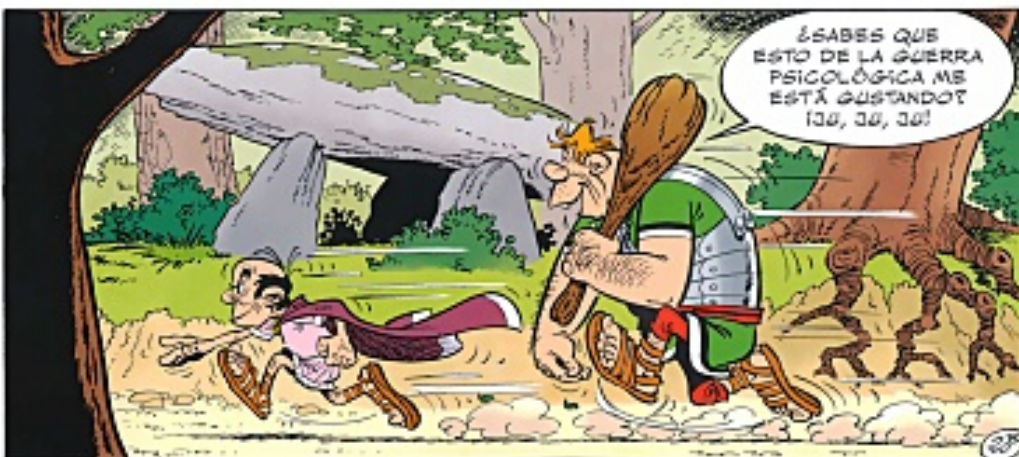
... LA CLARA
SANGRE SOBRE
LA CÁLIDA ARENA.
El...

BUENO, ¿Y
QUÉ ES LO QUE
VAMOS A HACER,
DETRITOS?



?!?

VENID CONMIGO,
QUE VOY A EXPONEROS
MIS PLANES.













¡LA TIENEN!

**¡LOS ROMANOS TIENEN LA POCIÓN MÁGICA!
¡LOS HEMOS VISTO!**



**¡ES RIDÍCULO!
¿CÓMO SE VAN A HABER ENTERADO DEL SECRETO?**



ÚLTIMAMENTE SE HAN VISTO MUCHOS ROMANOS POR EL PUEBLO.

¿ME ACUSAS DE HABER ENTREGADO EL SECRETO DE LA POCIÓN MÁGICA A LOS ROMANOS?



¡Y TÚ, ABRARACÚRCIX, ME ACUSAS DE HABERLE ENTREGADO EL SECRETO A ASTÉRIX CUANDO, EN REALIDAD, SOLO PUEDE TRANSMITIRSE DE UN DRUIDA A OTRO?

HOMBRE, PUES YO...



ESTÁ BIEN, YA COMPRENDO. ME VOY DEL PUEBLO.

YO TAMBIÉN.

ENTONCES VO TAMBIÉN.



PERO, DRUIDA, ¡SI TE VAS NO TENDREMOS POCIÓN MÁGICA!



¡HABEROS CAÍDO DENTRO DE LA OLLA CUANDO ERAIS PEQUEÑOS!

¡TOMA!



ME PREGUNTO SI NO HEMOS HECHO UNA TONTERÍA, HIJOS MÍOS...

¡DEBERÍAIS HABERLE DETENIDO, SENADOR!



**¡NO VUELVAS A LLAMARME SENADOR, IMBÉCIL!
¡DESAPARECED DE MI VISTA!**



ME SIENTO CANSADO... ¡TAN CANSADO!











LA LEGIÓN, EN EFECTO, ATRAVIESA EL BOSQUE EN DIRECCIÓN AL PUEBLECITO GALO...





**¡ASTÉRIX, OBÉLIX
Y PANORÁMIX
VUELVEN!**



¡VOSOTROS, DEPRISA,
ID A ABRIR LAS PUERTAS!

¡DE
ACUERDO,
JEFE!

¡SOSTENED
EL ESCUDO,
JEFE!



¡MENTRAS
TANTO...

¿QUÉ HA
OCURRIDO?



¡OH, CENTURIÓN AEROBUS, CON PELIGRO
DE MI VIDA HE VENIDO A HACERTE MI
INFORME! LA RETAGUARDIA HA SIDO
ATACADA A TRACCIÓN Y SOLAMENTE HA
GEDIDO TRAS UNA LUCHA TERRIBLE.



¡IMBÉCIL! ¡LA RETAGUARDIA NO HA
HECHO LO QUE DEBÍA Y, POR ELLO,
LA VANGUARDIA SE HA CONVERTIDO
EN RETAGUARDIA! VUELVE ATRÁS
Y... ¡ADELANTE!



¿ACASO NO
HAS ENTENDIDO
MIS ÓRDENES?

PUES, PARA
SER FRANCO...



**¡¡¡A TU
PUESTO!!!**

CALMA... LAS COSAS
NO OCURREN COMO
HABÍAMOS PREVISTO.
LOS GALOS HAN VUELTO
AL PUEBLO CON NUESTRA
POTIÓN MÁGICA...



PERO SI NO ES LA VERDADERA
POTIÓN MÁGICA... ¡Y, SI LO
ES, PREFIERO DEJARLO
CORRER, PORQUE
YA NO ENTIENDO NADA!













LA BATALLA

Solo una visión
batalla, que en
guarniciones d
Babaorum, Lau



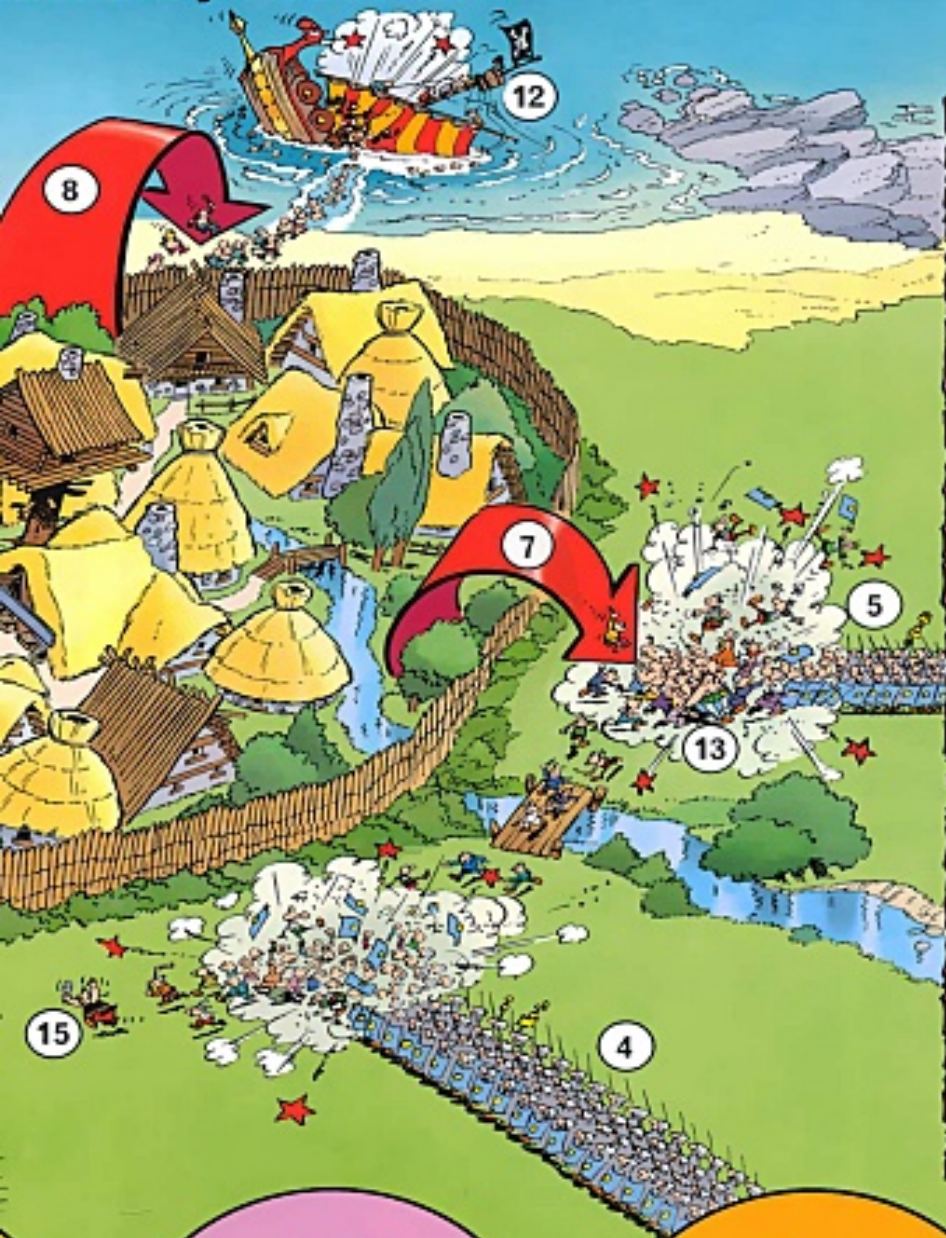
ABRARACÚRCIX
jefe galo

ASTÉRIX
guerrero galo

OBÉLIX
repartidor de menhi

BATALLA DE LA ALDEA

n de conjunto puede hacer comprensible esa furiosa
frenta a un pueblecito de irreductibles galos con las
e los campamentos fortificados romanos de Aquarium,
danum y Petibonum.



- (1) Pueblecito galo irreductible.
- (2) Guarnición de Aquarium (campamento romano).
- (3) Guarnición, campamento romano de Babaorum.
- (4) Guarnición, campamento romano de Laudanum.
- (5) Guarnición, campamento romano de Petibonum.
- (6, 7, 8, 9) Galos surgiendo del pueblo de cualquier manera sin concierto previo.
- (10) Druida Panorámix esperando a que se decida la batalla cerca de su olla de poción mágica, ya vacía.
- (11) Bardo Asurancetúrix preguntándole al druida qué ocurre, por favor.
- (12) Navío pirata, hundido por los galos surgidos en (8), que, impulsados por el entusiasmo, llegan a la playa, comprueban que no hay romanos y deciden que ya está bien de perder el tiempo, por Tutatis.
- (13) Repartidor de menhires Obélix, intentando rechazar a los galos explicándoles que estaba allí antes que los demás, que no había llamado a nadie y que le encantaría que le dejaran en paz a él solito con esos romanos a los que, por otra parte, no les gusta que los molesten.
- (14) Esautomátix, guerrero del pueblo, observando a un amigo.
- (15) Ordenalfabétix, vendedor de pescado amigo del anterior.
- (16) Punto de unión entre esos dos amigos.
- (17) Edadepiédrix, decano del pueblo, en combate singular con el legionario romano Monosabius.
- (18) Abraracúrcix, jefe del pueblo galo. Ha caído del escudo porque sus portadores han saltado la empalizada sin ocuparse de su equilibrio. Manifiesta, durante unos cortos instantes, un cansancio moral muy comprensible.



AEROBUS
centurión romano



DETRITUS
estratega romano



Monosabius
legionario





PERO NO CABE INQUIETARSE DEMASIADO POR EL SEMBRADOR DE CIZAÑA... DETRITUS SIEMPRE SALDRÁ ADELANTE... Y YA A BORDO DE LA GALERA QUE LO DEVUELVE A ROMA NO SE SIENTE SOLO... ¡LA MALEDICENCIA, LOS CELOS Y LA CALUMNIA HAN EMBARCADO CON ÉL!





NOS HEMOS PORTADO MAL CONTIGO, ASTÉRIX. NUESTRA AMISTAD DEBERÍA HABER RESISTIDO TODAS LAS CALUMNIAS. JUNTO CON PANORÁMX Y OBÉLIX, NOS HAS DADO UNA BUENA LECCIÓN Y HAS SALVADO NUESTRO PUEBLO AL ERRADICAR LA CIZAÑA.



¡ASTÉRIX, NOS INCLINAMOS ANTE TI!



¡SOY YO QUIEN SE INCLINA, NO VOSOTROS!



¡A VECES ACTÚA COMO UN DESEQUILIBRADO!

¡SI ESTO CONTINÚA ASÍ, LO DEJAMOS CAER, TÚ!

¡ASTÉRIX, PERDÓNANOS!



¡OLVIDEMOS TODO ESTO Y ORGANICEMOS UN BANQUETE DE CUMPLEAÑOS PARA NUESTRO JEFE! ¡UNO QUE RESULTE BIEN, QUE NO SEA UN FALLO COMO LA ÚLTIMA VEZ!



¡BRAVO, POR TUTATIS!

¡YO VOY A REGALARLE OTRO MENHIR!

¡YO LE DARÉ UNA ESPADA!

¡LA SEMANA PASADA ATRAPÉ UN PESCADO QUE LE VA A GUSTAR!

¡SERÁ UNA BONITA SORPRESA PARA NUESTRO JEFE!



MIENTRAS TANTO...

NO SÉ QUÉ DECIR, MIS QUERIDOS AMIGOS, ANTE ESTA MARAVILLOSA SORPRESA...

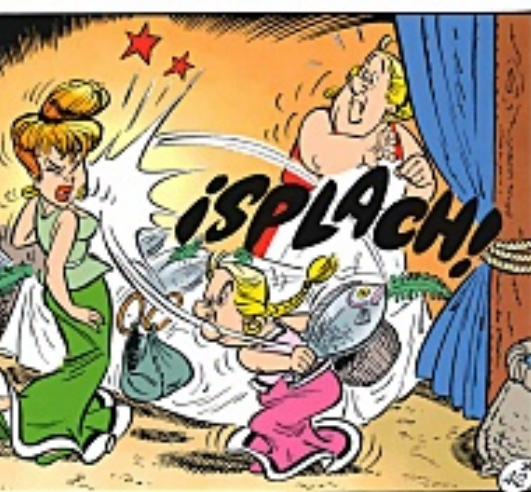


¡QUÉ BIEN QUE TODOS VOLVAMOS A SER AMIGOS!

DE TODAS MANERAS, ME GUSTARÍA SABER SI ESTÁN REALMENTE CURADOS.



EN EFECTO, SERÍA INTERESANTE SABERLO... ¡Y ES VERDAD QUE TE DEBEN UN PEQUEÑO DESQUITE!









LAS AVENTURAS DE ASTÉRIX EL GALO

1	ASTÉRIX EL GALO	18	LOS LAURELES DEL CÉSAR
2	LA HOZ DE ORO	19	EL ADIVINO
3	ASTÉRIX Y LOS GODOS	20	ASTÉRIX EN CÓRCEGA
4	ASTÉRIX GLADIADOR	21	EL REGALO DEL CÉSAR
5	LA VUELTA A LA GALIA DE ASTÉRIX	22	LA GRAN TRAVESÍA
6	ASTÉRIX Y CLEOPATRA	23	OBÉLIX Y COMPAÑÍA
7	EL COMBATE DE LOS JEFES	24	ASTÉRIX EN BÉLGICA
8	ASTÉRIX EN BRETAÑA	25	LA GRAN ZANJA
9	ASTÉRIX Y LOS NORMANDOS	26	LA ODISEA DE ASTÉRIX
10	ASTÉRIX LEGIONARIO	27	EL HIJO DE ASTÉRIX
11	EL ESCUDO ARVERNO	28	ASTÉRIX EN LA INDIA
12	ASTÉRIX Y LOS JUEGOS OLÍMPICOS	29	ASTÉRIX, LA ROSA Y LA ESPADA
13	ASTÉRIX Y EL CALDERO	30	EL MAL TRAGO DE OBÉLIX
14	ASTÉRIX EN HISPANIA	31	ASTÉRIX Y LATRAVIATA
15	LA CIZAÑA	32	ASTÉRIX Y LO NUNCA VISTO
16	ASTÉRIX EN HELVECIA	33	¡EL CIELO SE NOS CAE ENCIMA!
17	LA RESIDENCIA DE LOS DIOSES	34	EL ANIVERSARIO DE ASTÉRIX Y OBÉLIX - EL LIBRO DE ORO

ÁLBUMES ESPECIALES

ASTÉRIX EN AMÉRICA
EL GOLPE DE MENHIR
LA SORPRESA DEL CÉSAR
ASTÉRIX Y LOS VIKINGOS - LIBRO DE PEGATINAS
ASTÉRIX Y LOS VIKINGOS - CUENTO DE LA PELÍCULA
ASTÉRIX Y SUS AMIGOS
ASTÉRIX EN LOS JUEGOS OLÍMPICOS - ÁLBUM DE LA PELÍCULA
HOMENAJE A GOSCINNY
HOMENAJE A UDERZO
CÓMO OBÉLIX SE CAYÓ EN LA MARMITA
DEL DRUIDA CUANDO ERA PEQUEÑO
LAS DOCE PRUEBAS DE ASTÉRIX - ÁLBUM DE LA PELÍCULA
BUSCA Y ENCUENTRA A... ASTÉRIX
BUSCA Y ENCUENTRA A... IDEAFIX

EL MUNDO DE LA CIZAÑA



ATLÁNTICO

MAR DEL NORTE

EUROPA

MAR

MAR TIRRENO

ÁFRICA



MAR BÁLTICO



P A

ADRIÁTICO



ERRÁNEO



Latín



Bávaro



Dialecto
de Hesse



Dialecto
del Ruhr

Astérix

LA GRAN COLECCIÓN

TÍTULOS PUBLICADOS

ASTÉRIX EL GALO
LA HOZ DE ORO
ASTÉRIX Y LOS GODO
ASTÉRIX GLADIADOR
LA VUELTA A LA GALIA DE ASTÉRIX
ASTÉRIX Y CLEOPATRA
EL COMBATE DE LOS JEFES
ASTÉRIX EN BRETAÑA
ASTÉRIX Y LOS NORMANDOS
ASTÉRIX LEGIONARIO
EL ESCUDO ARVERNO
ASTÉRIX Y LOS JUEGOS OLÍMPICOS
ASTÉRIX Y EL CALDERO
ASTÉRIX EN HISPANIA
LA CIZANA
ASTÉRIX EN HELVECIA

